

Таким образом, белорусские художники неоднократно обращались к воплощению образов музыкантов на протяжении XX и начала XXI в. Авторы живописных полотен воплощали в образе музыкантов реальных людей – отечественных композиторов, исполнителей или музыкальных деятелей, сосредоточиваясь не только на портретном сходстве, но также на отражении душевного состояния героя картины, привнося одухотворенные черты и передавая красками эмоциональную наполненность созданных ими музыкальных произведений.

*1. Прокопцова, В. П. Трактовка образа музыканта в изобразительном пространстве / В. П. Прокопцова // Культура. Наука. Творчество : XIV Междунар. науч.-практ. конф., посвящ. 75-летию Великой Победы и 45-летию Белорусского государственного университета культуры и искусств / М-во культуры Респ. Беларусь, Белорус. гос. ун-т культуры и искусств, Белорус. гос. акад. музыки, Белорус. гос. акад. искусств. – Минск, 2020. – С. 358–364.*

*2. Сафиуллина, Л. Г. Тема музыки в живописи и графике Марка Шагала / Л. Г. Сафиуллина, Г. И. Батыршина // Ист., филос., полит. и юрид. науки, культурология и искусствоведение. Вопр. теории и практики : в 2 ч. – 2015. – № 1 (50), ч. II. – С. 166–171.*

УДК [069.01: 001.4]"1970/2010"

***І. І. Бамбешка,***

*кандыдат культуралогіі, дацэнт кафедры гісторыка-культурнай спадчыны ўстанова адукацыі «Беларускі дзяржаўны ўніверсітэт культуры і мастацтваў», г. Мінск, Беларусь*

## **МУЗЕЙНЫ ТЭЗАЎРУС: ДА ПЫТАННЯ АБ ФАРМІРАВАННІ ТЭРМІНАЛАГІЧНАЙ БАЗЫ МУЗЕЯЛОГІЇ Ў 1970–2010-я ГГ.**

**Анатацыя.** Актыўнае развіццё музейнай тэорыі і практыкі, станаўленне сістэмы падрыхтоўкі музейных спецыялістаў і распрацоўкі адпаведных вучэбных курсаў у канцы 1960-х – 1970-я гг. прывяло музеязнаўцаў да ўсведамлення неабходнасці ўніфікацыі, сістэматызацыі і стандартызацыі музейнай тэрміналогіі, музейнага тэзаўруса на міжнародным узроўні. У артыкуле на падставе значнага кола крыніц быў прааналізаваны працэс падрыхтоўкі шматмоўных тэрміналагічных слоўнікаў, прапанавана іх характарыстыка, зроблены акцэнт на моцных і слабых баках выданняў.

**Ключавыя словы:** музеялогія, музейная справа, тэрміналогія, тэрміналагічныя слоўнікі, ICOM, ICOM.

***I. Bambeshka,***

*PhD in Culturology, Associate Professor of the Department of Historical and Cultural Heritage of the Educational Institution "The Belarusian State University of Culture and Arts", Minsk, Belarus*

**MUSEUM THESAURUS: TO THE QUESTION OF THE  
FORMATION OF THE TERMINOLOGICAL BASE OF  
MUSEOLOGY IN THE 1970–2010s.**

**Abstract.** The active development of museum theory and practice, the formation of a system for training museum specialists and the development of appropriate training courses in the late 1960s – 1970s led museologists to realize the need for unification, systematization and standardization of museum terminology, museum thesaurus at the international level. Based on a wide range of sources, the article analyzes the process of preparing multilingual terminological dictionaries, proposes their characteristics, highlights the strengths and weaknesses of publications.

**Keywords:** museology, museum affairs, terminology, terminological dictionaries, ICOM, ICOFOM.

Развіццё навуковай дысцыпліны звязана з фарміраваннем мовы навукі – сістэмы паняццяў, тэрмінаў, якімі навука карыстаецца і ў якіх канцэнтруюцца дасягнутыя вынікі пазнання аб'екта. Адначасова гэты паняццыйны апарат з'яўляецца складовай часткай метаду даследавання, таму яго распрацоўка ўяўляе сабой адну з важнейшых задач навукі. Элементы тэрміналогіі і паняццыйнага апарату з'яўляюцца ўжо на этапе назапашвання ведаў. Аднак развітая мова – уласцівасць сфарміраванай навукі, а распрацаванасць катэгарыяльнага апарату характарызуе ўзровень пазнання, дасягнуты навукай.

Музеязнаўства/музеялогія пачала асэнсоўваць сваю тэарэтычную сістэму, метады і месца сярод навук, а таксама элементы тэрміналогіі і паняццыйнага апарату, прайшоўшы доўгі шлях абагульнення практыкі, сістэматызацыі матэрыялу (прынамсі, з XVI ст.). Аднак толькі ў другой палове XX ст. фарміраванне асноўных паняццяў, стварэнне элементаў агульнай тэорыі дысцыпліны сталі важнейшымі кірункамі ў яе развіцці. Такім чынам, склаліся абставіны, якія, па-першае, сведчылі аб неабходнасці выдання слоўнікаў музеялагічных тэрмінаў, а па-другое, стымулявалі развіццё музеялагічнай думкі. Так, у 1965 г. на VII Генеральнай канферэнцыі ICOM у Нью-Ёрку было прынята рашэнне аб неабходнасці развіцця ўніверсітэцкіх

курсаў па тэрэтычнай музейлогіі і таксама асэнсавана неабходнасць стварэння музеялагічнага слоўніка, паколькі выкладанне патрабуе фарміравання дакладнай тэрміналагічнай сістэмы. Аднак пэўны час ніякіх канкрэтных крокаў у кірунку ўніфікацыі музеязнаўчай тэрміналогіі і распрацоўкі адпаведнага слоўніка ў міжнародным маштабе не здзяйснялася. Разам з тым у асобных краінах свету прадпрымаліся даволі паспяховыя спробы сістэматызаваць музеялагічную тэрміналогію на нацыянальных мовах. Так, у 1973 г. у Берліне ў Інстытуце музейнай справы ў цесным супрацоўніцтве з калегамі з Навуковадаследчага інстытута культуры ў Маскве вялася падрыхтоўка падобнага слоўніка пад назвай «Кароткі слоўнік музейнай справы» [11]. Ён быў выдадзены ў 1975 г. пад рэдакцыяй Р. Кнау і В. Эненбаха і ўтрымліваў 300 артыкулаў. У 1974 г. па выніках працы навукоўцы НДІ культуры ў Маскве выдалі свой варыянт слоўніка на рускай мове – «Кароткі слоўнік музейных тэрмінаў» аб'ёмам 400 артыкулаў [2]. Яшчэ праз пэўны час (1978 г.) у Празе на чэшскай мове з'явіўся аўтарскі варыянт, падрыхтаваны Ё. Бенешам, – «Музеялагічны слоўнік» з той жа, як і ў савецкім выданні, колькасцю тэрмінаў [6].

Такім чынам, у 1970–1980-я гг. музеязнаўцы назапасілі значны вопыт сістэматызацыі тэрміналагічнага апарату, была асэнсавана неабходнасць развіцця музеязнаўчай тэрміналогіі, а дакладней – суаднясенне паняццяў, якія стаяць за падобнымі па гучанні на розных мовах тэрмінамі. Таму ў 1976 г. да гэтай праблемы зноў вярнуліся, калі ў межах Міжнароднага камітэта ICOM па падрыхтоўцы музейных кадраў была створана працоўная група па тэрміналогіі. Рэзалюцыя, прынятая на XII Генеральнай Асамблеі ICOM у 1977 г., таксама заклікала да вызначэння і стандартызацыі тэрмінаў. У рэшце рэшт у межах Міжнароднага камітэта па дакументацыі ICOM была створана працоўная група на чале з венгерскімі музеязнаўцамі І. Эры і Л. Вютрыхам. Сакратарыят працоўнай групы размяшчаўся ў Нацыянальным музейным цэнтры ў Будапешце. Над рэалізацыяй такога маштабнага праекта працавала 39 даследчыкаў: 27 прадстаўлялі Усходнюю Еўропу, 9 – Заходнюю Еўропу (Германія, Швейцарыя, Аўстрыя, Бельгія, Данія), 3 – Лацінскую Амерыку [5, с. 110]. Прамежкавыя вынікі работы камісіі друкаваліся ў працоўных слоўніках, дзе змест нямецкамоўных музейных тэрмінаў аналізаваўся і супастаўляўся са

зместам аналагічных англа-, франка-, іспана- і рускамоўных тэрмінаў (першапачаткова працоўнай мовай камісіі была абрана венгерская, але затым З. Странскі прапанаваў звярнуцца да мовы, на якой стварэнне музейнай/музеялагічнай тэрміналогіі ўжо дасягнула найбольш значных поспехаў і з гістарычнага, і з тэарэтычнага пункту гледжання. І такой мовай, па меркаванні З. Странскага, была нямецкая). У выніку сумесных намаганняў музеязнаўцаў розных краін па тэрміналагічнай гарманізацыі ў Будапешце ўбачыў свет 20-моўны музеялагічны слоўнік *Dictionarium museologicum*. Яго першае выданне з'явілася ў 1981 г., а другое – у 1986 г. [7; 4, с. 43]. Музеялагічны слоўнік утрымліваў 1632 найбольш распаўсюджаныя тэрміны на 20 мовах (англійскай, французскай, іспанскай, рускай, нямецкай, балгарскай, чэшскай, дацкай, фінскай, венгерскай, італьянскай, нідэрландскай, нарвежскай, польскай, партугальскай, румынскай, сербахарвацкай, славенскай, шведскай і эсперанта). Аднак вызначэнне саміх тэрмінаў у слоўніку адсутнічала і давалася толькі тым, якія не мелі аналагаў у іншых мовах. Падобным па структуры быў і «Музеялагічны гласарый» (*Lexique de museology / Glossary of Museology*), што быў выдадзены ў 1989 г. у Канадзе і праводзіў аналогіі паміж англійскімі і французскімі музеялагічнымі тэрмінамі [9].

Праца над згаданым слоўнікам выявіла неабходнасць не пошуку тэрмінаў-адпаведнікаў у розных мовах, а ўдакладнення паняццяў, якія стаяць за тымі ці іншымі тэрмінамі. Акрамя таго, падрыхтоўка музеялагічнага слоўніка стымулявалася і аб'ектыўнымі абставінамі. У канцы ХХ ст. роля музеяў, развіццё і кіраванне імі моцна змяніліся, і гэтыя змены працягваюцца. Эвалюцыяніравалі і музейныя прафесіі, і само музейнае асяроддзе. У шэрагу краін свету (напрыклад, у Кітаі) назіраецца значнае павелічэнне колькасці музеяў. Аднак не менш важныя змены адбываюцца і на мікраўзроўні, напрыклад у малых астраўных краінах, якія актыўна развіваюцца. Музейныя інстытуцыі ўсё больш і больш пачалі арыентавацца ў сваёй дзейнасці на наведвальніка. Некаторыя з буйных музеяў звярнуліся да мадэлі карпаратыўнага менеджменту. Гэтыя і іншыя змены прыводзяць да павелічэння адрозненняў і неадпаведнасцей у вызначэннях музейнай справы і навучальных курсах у розных краінах. У такім кантэксце даведачны дапаможнік для музейных спецыялістаў і студэнтаў-музеёлагаў

робіцца надзённай неабходнасцю [1, с. 8]. Разумеючы гэта, у 1993 г. М. Шэрэр, тагачасны прэзідэнт ICOFOM (Міжнародны камітэт па музейялогіі), прапанаваў скласці слоўнік выбраных музейялагічных тэрмінаў з іх тлумачэннямі ў форме тэзаўруса. Такім чынам, з ліку членаў ICOM – вядучых музейзнаўцаў розных краін свету – была створана працоўная група, у якую ўвайшлі А. Дэвалье (Францыя) – каардынатар, І. Мароевіч (Харватыя), П. ван Менш (Нідэрланды), Т. Шайнер (Бразілія), З. Странскі (Чэхія).

Структура зборніка-слоўніка павінна была ўлічваць усе магчымыя тэрміналагічныя разыходжанні, кожны тэрмін – пачынацца з дэталёвага лінгвістычнага блока. Планавалася, што першы блок слоўнікавага артыкула будзе ўтрымліваць моўныя эквіваленты і падобныя тэрміны, другі – даваць вызначэнне, у трэці змесцяць прыклады з розных моў, калі яны існавалі, у чацвёрты – вытворных ад слоў, а ў пяты – карэляты [4, с. 43]. Задумвалася ўключыць у слоўнік артыкулы аб развіцці кожнага тэрміна ў гістарычным і лінгвістычным аспекце. Аднак з-за адсутнасці фінансавання гэты маштабны праект быў спынены. Разам з тым здзейсненая праца выявіла пэўныя тэрміналагічныя праблемы. Па-першае, агульнае тлумачэнне тэрмінаў можа адсутнічаць не толькі паміж краінамі з рознымі мовамі, але і ўнутры такіх роднасных у моўным плане краін, як Вялікабрытанія, ЗША і Аўстралія, а таксама Бразілія і Партугалія. Па-другое, была выяўлена патрэба даваць прыклады ўжывання і выкарыстання ў кожнай з моў для таго, каб выключыць з’яўленне і распаўсюджанне новых, так званых памылковых сяброў перакладчыка – замежных слоў, якія падобны да слоў на роднай мове, але маюць іншы сэнс.

Да працы над тэзаўрусам вярнуліся ў пачатку XXI ст. Працоўная група была пашырана, у тым ліку і за кошт французскага спецыяліста Ф. Мярэса ў якасці сурэдактара. У выніку шматгадовай працы з’явілася брашура «Key Concepts of Museology / Ключавыя паняцці музейялогіі», якая папярэднічала з’яўленню поўнага Энцыклапедычнага слоўніка, што ўбачыў свет некалькі пазней [8; 10]. Гэтыя выданні не толькі адлюстроўваюць сучасны стан музейялогіі і прасочваюць эвалюцыю яе ключавых паняццяў, але і канстатуюць варыябельнасць іх інтэрпрэтацыі.

У арыгінале брашура «Key Concepts of Museology / Ключавыя паняцці музейялогіі» была падрыхтавана на французскай мове і прадстаўляла пераважнае бачанне музейялогіі французскімі і бельгійскімі спецыялістамі. Па гэтай прычыне дамінуючая большасць цытат і спасылак у працы паходзіць з франкамоўных выданняў. «Англа-амерыканскія» асаблівасці музейялогіі адлюстраваны толькі ў асобных заўвагах адносна тэрмінаў, якія адрозніваюцца ад французскіх. Разам з тым тагачасны прэзідэнт ІСОМ А. Камінс у прадмове да брашуры адзначала, што ўключаныя ў слоўнік тэрміны прызнаны і актыўна выкарыстоўваюцца музейнымі спецыялістамі розных краін [1, с. 8–9]. Аднак неабходна канстатаваць, што некаторыя вызначэнні ўсё ж адлюстроўваюць нацыянальныя тэрміналагічныя асаблівасці (напрыклад, прынятыя ў Расіі, Беларусі, многіх краінах на постсавецкай прасторы і на Захадзе адрозненні значэння тэрміна *музеяграфія*, адрозненні ў разуменні *музейнай этыкі* ў англа- і франкамоўных краінах).

Можна канстатаваць, што брашура «Key Concepts of Museology / Ключавыя паняцці музейялогіі» з’яўляецца актуальным, запатрабаваным даведачным выданнем, у якое ўключаны 21 тэрмін з падрабязнымі вызначэннямі, аналізам іх эвалюцыі. Да тэрмінаў дадаюцца таксама вытворныя словы і карэляты. Па меркаванні расійскіх спецыялістаў Г. Г. Лешчанкі і Г. В. Ураднікавай, якія ўдзельнічалі ў працэсе стварэння слоўніка і перакладалі яго на рускую мову, «стыль артыкулаў слоўніка вылучаецца эмацыянальнасцю і філасофскай глыбінёй», што адрознівае яго ад іншых падобнага роду выданняў. Многія вызначэнні будуцца на кантрасце паміж ідэальнай музейялагічнай мадэллю і яе практычным увасабленнем у музейнай справе [3, с. 216]. Найбольш канфліктныя выпадкі маюць дачыненне да такіх тэрмінаў, як *архітэктура*, *этыка*, *менеджмент*. Пры гэтым аўтары слоўніка падкрэсліваюць іх адрозненні (напрыклад, адрозненні паміж тэрмінамі «калекцыя» і «фонды», «кібермузей» і «віртуальны музей» і інш.).

Такім чынам, адзначым, што развіццё музейнай тэорыі і практыкі, музейнай навукі патрабуе ўніфікацыі, сістэматызацыі і стандартызацыі музейнай тэрміналогіі, музейнага тэзаўруса на міжнародным узроўні, неабходнасць у чым была ўсвядомлена ў канцы 1960-х гг. і найбольш актыўна рэалізоўвалася ў 1970-я гг. – першым дзесяцігоддзі XXI ст. Дзейнасць у акрэс-

леним кірунку вылілася ў стварэнне шэрагу тэрміналагічных слоўнікаў, найбольш знакавымі з якіх з'явіліся 20-моўны «*Dictionarium museologicum*» і «*Key Concepts of Museology / Ключавыя паняцці музейялогіі*».

1. Ключевые понятия музеологии / сост.: André Desvallées, François Mairesse ; пер. на рус. А. В. Урядниковой. – М. : ИКОМ России, 2012. – 101 с.

2. Краткий словарь музейных терминов: проект / М-во культуры РСФСР, Науч.-исслед. ин-т культуры. – М. : НИИ культуры, 1974. – 51 с.

3. Лещенко, А. Г. О новом словаре «Ключевые понятия музеологии» / А. Г. Лещенко, А. В. Урядникова // Вестн. РГГУ. – 2012. – № 11. – С. 215–223.

4. Лещенко, А. Проблемы становления музееведческой терминологии на международном уровне / А. Лещенко // Музей. – 2009. – № 5. – С. 42–46.

5. Менш, П. ван. Музеологическая терминология / П. ван Менш // Вопросы музеологии. – 2014. – № 1 (9). – С. 109–114.

6. Beneš, Josef. Muzeologický slovník / Josef Beneš. – Praha : Národní muzeum – Ústřední muzeologický kabinet, 1978. – 118 s.

7. *Dictionarium museologicum* / ICOM. International Committee for Documentation. Working Group on Terminology, National Centre of Museums (Hungary). – Budapest : Hungarian Esperanto Assosiation, 1986. – 774 p.

8. Dictionnaire encyclopédique de muséologie / ed. by A. Desvallées, F. Mairesse. – Paris : Armand Colin, 2011. – 732 p.

9. Glossary of museology / [by] Jean Blanchet, Yolande Bernard. – Ottawa – Ontario : Public Works and Government Services Canada, 1989. – 277 p.

10. *Key Concepts of Museology* / ed. by A. Desvallées, F. Mairesse. – Paris : Armand Colin, 2010. – 90 p.

11. Kleines Wörterbuch des Museumswesens. – Berlin : Institut für Museumswesen, 1975. – 74 S.